

2023 사화집

시와 종교

한국시인협회

허윤정	여정	524
허진아	기도와 시	525
허형만	손을 내밀어	526
허홍구	미소법문	527
홍경흠	동거	528
홍금자	아직도	529
홍사성	석굴암 대불	530
홍서연	수미산	531
홍석영	기다려지니까 사랑이다	532
홍성란	따뜻한 살림	533
홍윤표	엄마의 삶	534
홍재운	알 속에서	535
홍정숙	Delete	536
황경순	노을 뜨다	537
황미라	막막한 오늘	538
황상순	물벼룩 창세기	539
황인동	할아버지는 우짤라카노	540
황희영	풍경 소리	541

프랑스 시인 협회 2021 시 콩쿠르 수상작품

Société des Poètes Français Concours de Poésie 2021

번역 : 김진하 서울대 교수

2021년도 시 부문 대상 (Grand Prix de Poésie 2021)

이렌 제냉-무안(Irène GENIN-MOINE) 이름으로 (Au Nom)	544
이렌 제냉-무안(Irène GENIN-MOINE) 기다림 (Attente)	546
이렌 제냉-무안(Irène GENIN-MOINE)	
아버지, 생각납니다(Mon Père, tu me reviens)	548

2021 빅토르 위고 상 (Prix Victor HUGO 2021)

장-마르크 종(Jean-Marc JON) 이중성(Dualité)	550
-------------------------------------	-----

2021 레옹 디에르스 상 (Prix Léon DIERX 2021) (공동 수상 ex æquo)

프레데릭 알부이(Frédéric ALBOUY) 파란 눈(Yeux Bruns)	552
알랭 플레투르(Alain FLETOUR)	
환히 빛나는 추억 속의 여인(Femme dans le rayonnement d'un souvenir)	554
창립회원 상 (Prix des Membres Fondateurs)	

조제-마리아 드 에레디아 상 (Prix José-Maria de Hérédia)

알베르 룽쉬, 별명 «알베르 자락» (Albert RONCHI, dit «Albert JARAC») :	
최후의 희망(L'Ultime Espérance)	556

창립회원 상 (Prix des Membres Fondateurs)

쉴리 프뤼돔 상 (Prix Sully PRUDHOMME)

장-루이 이베르나(Jean-Louis HIVERNAT) 임박한 죽음(Mort Imminente) 558

루이 아라공 상(Prix Louis ARAGON)

이방-디디에 바르비아(Yvan-Didier BARBIAT) 메꽃(Les Liserons) 560

테오도르 드 방빌 상 (Prix Théodore de BANVILLE)

클로드 플로시냐크(Claude PLOCIENIAK) 용서한다는 것...(…Pardonner) 562

샤를 보들레르 상 (Prix Charles BAUDELAIRE)

모리스 비달(Maurice VIDAL) 인간과 자연(L’Homme et la Nature) 564

장 콥토 상(Prix Jean COCTEAU)

실비안 메장(Sylviane MEJEAN) 갈매기(Goéland) 566

뤼시 드라뤼-마르드뤼스 상 (Prix Lucie DELARUE-MARDRUS)

마리-조 타뷔(Marie-Jo THABUIS) 물시계(Clepsydre) 568

마르셀린 데보르드-발모르 상(Prix Marcelline DESBORDES-VALMORE)

파름 스리제(Parme CERISSET)

내 혈관 속 너의 별(Ton Etoile dans mes Veines) 570

폴 엘뤼아르 상 (Prix Paul Eluard)

지슬렌 피에게(Gislaine PIEGay)

나는 한때 맛보았다(J’ai goûté autrefois aux délices exquis) 572

테오필 고티에 상 (Prix Théophile Gautier)

안-소피 부트리(Anne-Sophie BOUTRY) 침묵의 수도복(Bure de Silence) 574

로즈몽드 제라르 상 (Prix Rosemonde Gérard)

파스칼 르코르디에(Pascal LECORDIER) 그대에게(A toi) 576

장 지오노 상 (Prix Jean Giono)

이본 르뮈르-롤레(Yvonne LEMEUR-ROLLET)

그대 없는 가을(Automne sans Toi) 578

프랑수아 빅토르 위고 상 (Prix François-Victor HUGO)

엘리자베트 로뱅(Elizabeth OBIN) 나눔의 별에게(A l’Etoile du Don) 580

알퐁스 드 라마르틴느 상 (Prix Alphonse de LAMARTINE)

이브 뮈르(Yves MUR) 슬픔의 노래(Lamentos…) 582

안나 드 노아유 상(Prix Anna de Noailles)

베르나르 폴랭(Bernard POULAIN) 장미(La Rose) 584

2023 사화집

시와 종교



한국시인협회

프랑스 시인 협회
2021 시 콩쿠르 수상작품

Société des Poètes Français

Concours de Poésie 2021

번역 : 김진하 서울대 교수

2021년도 시 부문 대상 (Grand Prix de Poésie 2021)

Au Nom

Irène GENIN-MOINE

Au nom
Des rêves à venir
Et des lèvres pétrifiées
Sur un éternel sourire,

Au nom
Des musiques partagées
Des frontières éthérées
De l'histoire en marche,

Au nom
Des villages paisibles
Des villes en fête
Des carillons en liberté,

Au nom
Des soifs de vie
Des faims de tendresse
Des voix en écho,

Au nom
Du Sacré
De la Conscience
De l'Amour,

Je poétise la Vie !

Irène GENIN-MOINE
(in « *De Chemins en Collines* », Bialec, Nancy, 2008)

이름으로 (Au Nom)

이렌 제냉-무안 (Irène GENIN-MOINE)

도래하는 꿈의
이름으로
영원한 미소 위로
돌처럼 굳은 입술의 이름으로

행진하는 역사에서
순결한 국경에서
함께 나누는 음악의
이름으로

평화로운 마을의
축제 속 도시의
자유롭게 울리는 종소리의
이름으로

삶의 갈증의 이름으로
사랑의 허기의
메아리 치는 목소리의
이름으로

성스러움과
양심과
사랑의
이름으로

나는 인생을 시로 짓는다!

(시집 [길에서 언덕까지], Bialec 출판사, 낭시, 2008)

Attente

Irène GENIN-MOINE

A maman

Guetter au secret de ton cœur
Le long cheminement des jours
Où se mêlent, pêle-mêle,
Les voix et les visages.

Glaner des sourires lumineux
Sculptant des rayons de soleil
Autour de tes yeux
Mais brûlant un à un de tes souvenirs.

Contempler tes mains froissées
Retrouvant les gestes
Maintes fois accomplis
Dans ta vie de labeur.

Décrypter les messages que tu envoies
Avec des mots-hirondelles
Pour sauver les printemps
De ta mémoire enfuie.

Compter tout le temps
Qu'il nous reste à être ensemble
En mêlant nos doigts
Pour tisser la voile qui nous emportera
Au-delà de l'instant
Au Pays des doux mystères.

Irène GENIN-MOINE
(in « *De Chemins en Collines* », Bialec, Nancy, 2008)

기다림 (Attente)

이렌 제냉-무안 (Irène GENIN-MOINE)

엄마에게

그대 마음의 비밀에서
하루하루가 나아가는 먼 길을 살펴본다
거기엔 목소리와 얼굴들이
뒤죽박죽 섞여있다.

그대 눈가에 햇살을 조각하며
추억을 하나하나 불태우는
환희 빛나는 웃음의
조각을 줍는다.

그대 노동하는 삶에서
수십 번 완성된 몸짓들을
다시 만나는 거칠어진
두 손을 바라본다.

그대의 파문힌 기억에서
봄을 살려내기 위해
그대가 제비 같은 단어로 보내는
메시지들을 해독해본다.

우리에게 남아있는
함께할 시간을 세어본다.
순간 너머로
달콤한 신비의 나라로
우리를 실어다 줄 뜻을 짜기 위해
우리의 손가락을 뒤척이며.

(시집 [길에서 언덕까지], Bialec 출판사, 낭시, 2008)

Mon Père, tu me reviens

Irène GENIN-MOINE

Mon Père, tu me reviens
Comme un parfum de marée
Avec des bateaux
Qui se dandinent doucement
Sur un courant d'eau
Caressant les coquillages
Eparpillés comme un trésor...

Mon Père, tu me reviens
Comme un parfum de résine
Et de fraises des bois
Tachant nos petites mains
Mais garnissant le pot de camp
Des jeunes poucets
Que jamais tu n'aurais perdus.

Mon Père, tu me reviens
Comme un parfum de roses
Et d'œillets multicolores,
Pétales soyeux que tu désirais
Sous nos pas incertains ;
Et les printemps multiplient cette joie
Dans le jardin qui ne les compte pas.

Mon Père, tu me reviens
Comme un parfum de bonheur
Et sur tous mes chemins
Je te tends encore la main.

Irène GENIN-MOINE
(in « *De Chemins en Collines* », Bialec, Nancy, 2008)

아버지, 생각납니다 (Mon Père, tu me reviens)
이렌 제냉-무안 (Irène GENIN-MOINE)

아버지, 당신이 생각납니다
보물처럼 흠어진
조개껍데기들을 어루만지는
물결 위에서
부드럽게 흔들리는
배들이 떠 있는
파도의 향기처럼...

아버지, 당신이 생각납니다
당신이 결코 잃어버리지 않을
엄지동자들의 반합을 채워주면서
우리의 작은 손을 더럽히던
산딸기 향기처럼
송진 향기처럼

아버지, 당신이 생각납니다
조심스러운 걸음으로
당신이 갖고 싶어하던
비단결의 꽃잎들
여러 색깔의 패랭이꽃과
장미꽃의 향기처럼

내가 걷는 모든 길에서
행복의 향기처럼
아버지, 당신이 생각납니다
나는 당신께 다시 손을 내밉니다.

(시집 [길에서 언덕까지], Bialec 출판사, 낭시, 2008)

2021 빅토르 위고 상 (Prix Victor HUGO 2021)
Dualité

Jean-Marc JON

Il me faut cependant du temps tourner la page
À l'heure où le pardon valide le regret
De ceux dont le destin conseille le retrait :
Laissons donc pour toujours ce combat qui fait rage !

Ô la dualité du démon et du mage !
Pareils à ce Sauveur recevant le soufflet,
Puis montant dans les cieux avec un grand reflet,
Quand l'Existence naît d'un glorieux outrage !

Alors que l'homme suit des chemins enivrants,
Réservez-moi, Seigneur, ces moments transparents
De Paix et de Repos, en attendant votre heure !

De l'habitat céleste acquérons la Maison !
Sage décision qui paraît bien meilleure
Que l'humaine pensée ébauchant la Raison !

In «*Aubes et Crépuscules* » (inédit)

이중성 (Dualité)

장-마르크 중 (Jean-Marc JON)

운명이 은퇴를 원하는 이들의 후회를
 용서가 정당화해주는 그 시간에
 난 시간의 페이지를 넘겨야 하겠어요
 그러니 화를 돋우는 그런 싸움은 영영 그만두기로 합시다!

아, 악마와 마술사의 이중성이여!
 모욕을 당하면서도 커다란 그림자를 안고
 하늘로 오르는 저 구원자를 닮았네요,
 영광스러운 모독에서 그 실존이 태어나는 때를 보니!

인간이 도취의 길들을 따라서 갈 때
 주님, 제게 예비해 주세요,
 당신의 시간을 기다리는 평화와 휴식의 그 투명한 순간들을!

천상의 주거지에서 우리의 집을 얻기로 합시다!
 그건 이성을 그려내는 인간의 사유보다
 훨씬 나은 현명한 결심입니다!

시집 [여명과 석양](미간행)에서

2021 레옹 디에르스 상 (Prix Léon DIERX 2021)

(공동 수상 ex æquo)

Brown Eyes (Yeux Bruns) 1891

—d'après une œuvre de Georges CLAUSEN(1852–1944),

UK, Angleterre, Naturalisme–Impressionisme—

Frédéric ALBOUY

Qu'il soit bleu, vert ou marron,
Toujours puiser son regard
Dans le bon sens paysan

Et quels que soient les hasards,
Le garder direct et franc,
Authentique, droit, profond.

Même quand on devient grand,
Bannir les regards en coin,
Les regards pervers, fuyants,

Regarder toujours plus loin,
Au-delà des faux-semblants,
Jusqu'au cœur même des gens.

Du moins jusqu'à sa frontière.
Il faut, pour la dépasser,
Attendre d'être invité.

In «*La Poésie au Musée*», Editions fA, Amazon Distribution
GmbH, Leipzig (D), 2021

파란 눈

-영국 화가 조지 클로슨(Georges CLAUSEN, 1852-1944)의 작품 'Brown eyes'-

프레데릭 알부이 (Frédéric ALBOUY)

눈빛이 파랗든 초록이든 밤색이든
언제나 농부의 선한 감각에서
눈길을 이끌어 낼 것

어떤 우연한 일들이 있든
솔직하고 올바르고 깊고
직접적이고 정직한 눈길을 간직할 것

어른이 되었을 때도
사악하고 회피하는 눈길들은
구석으로 몰아낼 것

언제나 더 멀리
가식적인 것들 너머
사람들의 마음속까지 바라볼 것

적어도 그에 가까운 경계까지.
거기를 넘어가려면
초대를 기다려야 하니까.

시집 [미술관에 있는 시], fA 출판사,아마존 배급 GmbH, 라이
프찌히 (D), 2021.

2021 레옹 디에르스 상 (Prix Léon DIERX 2021)

(공동 수상^{ex æquo})

Femme dans le rayonnement d'un souvenir

—d'après «Souvenir paisible», Pierre de GRAUW, 1985—

Alain FLEITOUR

Gagner pas à pas les ombres,
tracer sur la glaise la ligne
de son dos, ses hanches.

En fluides brassées de terres,
esquisser la fécondité du trait,
immerger son corps de multiples nuances.

Poser l'ébauche de sa nudité comme un galet
chaud et lourd
qui aurait capté l'éphémère éclat du ciel,
magique, dense, brûlant parfois,
suggérant une infinité de vibrations
une interminable courbe de points colorés.

Sa nudité devient son vêtement,
mémoire du passé, et secrets
aux lignes de feu, du métal en fusion.

Le vent la couvre
un vent doux et chaud
et je viens à l'éclairer infiniment
avec les signaux du jour
déployant
sur son ventre
d'épaisses douceurs de limon.

In «*L'Indicible-La vie s'invente au féminin*», Editions Les
Poètes Français, 2021

환히 빛나는 추억 속의 여인

-조각가 피에르 드 그로의 작품 '평화로운 추억'(1985)에서-

알랭 플레투르 (Alain FLETOUR)

한걸음 한걸음 어둠에 다다라
등과 허리의 윤곽을
찰흙 위에 긋는다.

물 흐르듯 땅을 껴안아
풍부한 윤곽을 스케치 하고
몸은 조금씩 다르게 여러 번 물에 담근다.

뜨겁고 무거운 조약돌처럼
별거벗은 초안을 내놓는다.
하늘의 덧없는 광채를 포착한 듯
마술적이고 밀도 있고 가끔씩 불타오르는
무한한 떨림을
끝없는 점묘의 곡선을 암시하며.

별거벗은 나신은 옷이 된다.
과거의 기억이자, 너울대는 불꽃과
금속이 뒤섞인 비밀을 안은.
부드럽고 뜨거운 한 줄이 바람이
나신을 덮어준다
그러면 나는 끝없이 밝혀보련다
그 배 위로
질은 레몬의 달콤함을
펼치는
낮의 신호들을 가지고서.

시집 [말할 수 없는 것-삶은 여성이 만드는 것], 프랑스 시인 출판사, 2021.

창립회원 상 (Prix des Membres Fondateurs)
조제-마리아 드 에레디아 상 (Prix José-Maria de Hérédia)

L'Ultime Espérance

Albert RONCHI, dit «Albert JARAC»

Il est cruel et bon, vers la fin de sa vie,
Doigts fermés, œil éteint, souffle presque envolé,
Cloué dans un fauteuil, près d'un site isolé,
De songer avec force à quelque vieille envie.

Si l'ancien souvenir au calme vous convie,
Il entraîne des flashes, montre un ciel étoilé
Puis embrouille le cœur : c'est l'ardent défilé
Où se mêlent regrets et soif inassouvie.

Les succès obtenus par à-coups chaque jour,
Grappillés trop souvent sur des ronces d'amour,
Délivrent un destin rude et, parfois, infâme.

Mais, sous les derniers feux aux parfums étouffants,
Un visage mutin peut raviver la flamme :
Qui peut mieux nous aimer que nos petits enfants ?

In « *Poèmes parfumés de Sonnets* » (inédit)

최후의 희망 (L'Ultime Espérance)

알베르 롱쉬, 별명 《알베르 자락》
(Albert RONCHI, dit 《Albert JARAC》)

인생의 끝 무렵, 손가락 그려주고, 눈빛 꺼지고,
숨결 거의 날아가 어느 외진 곳 가까이서
관 속에 못이 박힌 채 힘 들여 어떤 오래된 소망을
생각해본다는 건 끔찍하고도 좋은 일.

오래된 추억이 당신을 조용한 곳으로 부르면
그것은 불빛을 일으키고 별이 빛나는 밤을 보여주고
그 다음엔 마음을 어지럽히겠지. 그건 아쉬움과 채워지지 않은
갈증이 뒤섞이는 뜨거운 행진이지.

날마다 문득문득 얻는 성공들이란
너무도 자주 사랑의 괴로움에서 따 모은 것들이기에
거칠고 때로는 비열한 운명을 내어 준다네.

하지만 숨막히는 향기를 지닌 마지막 장작불 속에서
명랑한 한 얼굴이 불꽃에 생기를 돋울 수 있나니,
우리 어린애들보다 누가 더 우리를 사랑할 수 있겠는가?

시집 [소네트 향기가 나는 시편들](미간행)에서

창립회원 상 (Prix des Membres Fondateurs)

쉴리 프뤼돔 상 (Prix Sully PRUDHOMME)

Mort Imminente

Jean-Louis HIVERNAT

Quel songe d'une nuit vient réveiller mon âme ?
Un couloir obscurci se dessine, mortel.
Rêve ou réalité se perdent dans le ciel.
J'observe mon corps las, mais brûlant d'une flamme.

Au tréfonds de mon cœur, je ressens comme un blâme,
Une velléité devant ce froid tunnel
Car je reste figé, dans un monde irréel.
Une porte s'entrouvre et mon esprit se pâme.

Au lointain se profile une intense lueur.
La liberté se lève et j'accède au bonheur.
Un sentiment d'amour berce mon existence.

J'aperçois dans l'espace une sérénité
Apaisant mes douleurs, mes doutes, ma souffrance.
Un mystère, soudain, se change en vérité...

In «*Amertumes de l'Ephémère*» (ICN-Imprimerie-
édition, 2021)

임박한 죽음 (Mort Imminente)

장-루이 이베르나 (Jean-Louis HIVERNAT)

어떤 밤의 꿈이 내 혼을 깨우려온 것인가?
 어둡한 죽음의 복도가 윤곽을 드러내네.
 꿈이나 현실은 하늘 속으로 사라지네.
 나는 치쳤지만 불꽃으로 타오르는 내 몸을 지켜보네.

내 마음 아주 깊은 곳, 그 차가운 터널 앞에서
 나는 욕설 같은 희미한 욕망을 느끼네.
 여전히 나는 비현실의 세계 속에 얼어붙어 있으니까.
 문 하나 살짝 열리고 내 정신은 희미해지네.

저 멀리 강렬한 빛 줄기 하나 그려지네.
 자유가 일어나고 나는 행복에 가까워지네.
 사랑의 감정이 내 존재를 달래주네.

그 공간 속에서 나는 고통과 의심들
 내 괴로움을 가라앉히는 평온함을 맛보네.
 어떤 신비로움이 갑자기 진리로 모습을 바꾸네...

시집 [덧없음의 씩씩함]에서 (INC 인쇄출판, 2021)

루이 아라공 상(Prix Louis ARAGON)
Les Liserons

Yvan-Didier BARBIAT

Nos oreilles garnies de fleurs de liseron,
Tu tressais des colliers avec des herbes folles...
Ah ! Les beaux jours d'été, les couronnes, au front !
La terre était, pour nous, une sorte d'école.

Tu tressais des colliers avec des herbes folles
Me décrétant Seigneur de tous les environs.
La terre était, pour nous, une sorte d'école
Et tout nous effrayait : nous étions si poltrons !

Me décrétant Seigneur de tous les environs,
Tu tenais des discours, créant des protocoles
Et tout nous effrayait : nous étions si poltrons,
Décampant à la vue de la moindre bestiole !

Tu tenais des discours, créant des protocoles ;
Nous étions tous les deux de curieux lurons,
Décampant à la vue de la moindre bestiole,
Nos oreilles garnies de fleurs de liseron.

In « *Une Cascade de Rimes et d'Amour* » (inédit)

메꽃 (Les Liserons)

이방-디디에 바르비아 (Yvan-Didier BARBIAT)

우리들 귀는 메꽃으로 장식하고,
당신은 거친 풀로 목걸이를 땀았죠 ...
아! 아름다운 여름날, 이마에는 왕관을 쓰고!
대지는 우리에게 학교와 같았어요.

당신은 거친 풀로 목걸이를 땀았죠
주변 모든 것의 주인으로 나를 선포하면서
대지는 우리에게 학교와 같았어요.
그런데 우리는 모든 것이 무서웠어요. 정말 겁쟁이었어요!

주변 모든 것의 주인으로 나를 선포하면서
당신은 연설을 했고, 의전을 꾸며 냈죠.
그런데 우리는 모든 것이 무서웠어요. 정말 겁쟁이었어요!
아주 작은 곤충을 보기만 해도 달아나곤 했죠!

당신은 연설을 했고, 의전을 꾸며 냈죠.
우리는 둘 다 호기심 많은 장난꾸러기였죠.
아주 작은 곤충을 보기만 해도 달아나곤 했죠
우리의 귀에 메꽃을 꽂은 채로.

시집 [각운과 사랑의 폭포 같은 흐름](미간행)에서

테오도르 드 방빌 상 (Prix Théodore de BANVILLE)

…Pardonner

Claude PLOCINIENIAK

Le sable pardonne-t-il
A l'onde déferlante,
D'être meurtri sur le gravier ?

La lune pardonne-t-elle
A l'astre de lumière
De lui devoir tant de beauté ?

L'étoile pardonne-t-elle
Au ciel qui, sans égard,
L'efface au point du jour ?

La graine pardonne-t-elle
Au jeune germe naissant,
De tant la déchirer
Sans le moindre remord ?

La bûche pardonne-t-elle
Aux flammes qui la consomment
De voir, au bout du compte,
Ses braises réduites en cendres ?

Le rêve pardonne-t-il
A la réalité
De n'être pas
Tout ce qu'il rêve ?

In « *À l'Horizon du Verbe Aimer* », Edilivre, Saint-Denis,
2020

용서한다는 것... (...Pardonner)

클로드 플로시냐크 (Claude PLOCIENIAK)

밀려오는 파도가
자갈밭에서 죽어버리는 걸
모래밭은 용서할까?

빛나는 별이 그 많은 아름다움을
달빛에 빚지고 있는 걸
달은 용서할까?

동이 틀 무렵 무심히
별빛을 지워버리는 하늘을
별은 용서할까?

어린 새싹이 아무 아쉬움 없이
씨앗을 찢어버리는 걸
씨앗은 용서할까?

장작을 태우는 불꽃이
결국에는 잉걸을 재로 만들어버리는 걸
장작은 용서할까?

현실이 꿈에서 꿈꾸던
그 현실이 아닌데
현실을
꿈은 용서할까?

시집 [사랑한다는 동사의 지평선에서]. 에디리브르 간, 생드니,
2020.

샤를 보들레르 상 (Prix Charles BAUDELAIRE)
L'Homme et la Nature

Maurice VIDAL

La Nature a des lois, des rites, des modèles :
Il est donc malvenu de lui briser les ailes
En bâtissant des tours, des immeubles, des ponts,
Car ainsi nous coupons
La corde d'espérance
Offerte dès l'enfance
Au commun des mortels.

Les palais, les hôtels,
Témoignent de l'immonde
Où s'agitent tous ceux qui salissent le monde
En rêvant de grandeur, de puissance et d'argent,
Sans même apercevoir le sort de l'indigent.

Mais la Nature parle ; et demain sera pire :
Il faudra nettoyer cet air que l'on respire,
Et se dire surtout que l'orgueil ne peut rien
Face au feu de l'été comme au froid sibérien.

In « *Pour tout vous dire* » (inédit)

인간과 자연 (L'Homme et la Nature)

모리스 비달 (Maurice VIDAL)

자연에는 법이 있고 의례가 있고 모범이 있지.
 그러니 탑을 쌓고 건물을 세우고 다리를 지으며
 자연의 날개를 부리뜨리는 건 부적절한 일
 그렇게 하면 우리가 어린시절부터
 사람들에게 공통적으로 주어진
 희망의 끈을
 잘라버리는 것이므로

궁전과 대저택들은 추한 세계를 보여주지
 그곳에는 위대함과 권력과 돈을 꿈꾸며
 약한 자의 운명을 알아보지도 못한 채
 세계를 더럽히는 자들이 온통 돌아다니고 있지.

하지만 자연은 말하고 있네. 내일이면 더 나빠질 거라고.
 우리가 숨쉬는 이 공기를 깨끗이 해야 한다고.
 여름의 불더위 앞에서나 시베리아의 추위 앞에서
 인간의 오만이 할 수 있는 건 아무 것도 없음을 생각해야
 한다고.

시집 [그대에게 모든 걸 말하려고](미간행)에서

장 콕토 상(Prix Jean COCTEAU)

Goéland

Sylviane MEJEAN

Tu dances
Sur les crêtes blanches
Par le mistral ébouriffées
Planes en cadence
Sur la mer déchaînée.

Tu joues
Dans le ciel fou
Chevauches insolent
Les méandres du vent
Et défies l'ouragan.

Tu apprivoises
L'horizon turquoise
Jongles avec les nuages
Qui se promènent sans amarres
Indomptables et sauvages.

In « *Sonate à la Plume* », Editions Panafrika/Silex/
Nouvelles du Sud, 2021

갈매기 (Goéland)

실비안 메장 (Sylviane MEJEAN)

너는 춤춘다
 하늬바람에 곤두선
 하얀 산등성이에서
 고삐 풀린 바다 위로
 박자 맞추어 활공한다

너는 놀고 있다
 광란의 하늘 속에서
 굽이치는 바람 위로
 거만하게 올라타서
 폭풍우에 맞선다.

청록색의 수평선을
 너는 길들인다
 닳줄도 없이 산책하는
 길들지 않는 야생의 구름을
 데리고 희롱한다.

시집 [펜으로 쓴 소나타]. 팬아프리카/실렉스/누벨뒤쉬드, 2021.

뤼시 드라뤼-마르드뤼스 상 (Prix Lucie DELARUE-MARDRUS)

Clepsydre

Marie-Jo THABUIS

S'effeuillent les éphémérides
Heure après heure, au jour le jour,
Pages du temps, profondes rides,
Sillons creusés en lourds labours.

Chaque semaine aura son lot,
Crayon papier ou plume fine,
Clavier frappé ou noir stylo,
Ce sont nos griffes qui se minent.

Et, captives de nos erreurs,
Les empreintes de nos années,
Aux peines, terreurs et malheurs,
Alors resteront enchaînées.

Que me garde la poésie
Des ans fleurissant ma mémoire,
Pour qu'en souvenirs choisies
Rime et rédime mon grimoire.

In « *Insaisissable* » (inédit)

물시계 (Clepsydre)

마리-조 타뷔 (Marie-Jo THABUIS)

시시각각 하루하루
 시간의 페이지들, 깊은 주름들,
 무거운 노동에 움푹 팬 고랑들
 일력이 한 장씩 뜯긴다.

한 주마다 제 뭇을 거두리라
 종이 연필이나 가는 펜
 타자 치는 자판이나 검정 만년필
 우리의 발톱은 약해지는데.

그리고 우리의 오류의 포로인
 우리 세월에 새겨진 것들
 고통과 공포와 불행을 가진 것들은
 여전히 사슬에 묶여 있으리라.

내 기억에 꽃을 피우는 세월에서
 시가 나를 지켜주기를
 골라 낸 회상 속에서
 내 마법서가 운을 골라 구원하도록

시집 [붙잡을 수 없는 것](미간행)에서

마르슬린 데보르드-발모르 상

(Prix Marcelline DESBORDES-VALMORE)

Ton Etoile dans mes Veines

Parme CERISET

Il y a quelque chose
de mystérieux et d'indicible :
je sais que même au fond de l'enfer,
si je découvrais ton cadavre
sous la clarté glauque de la clairière noire,
je te sentirais vivre encore en moi.
Malgré tes yeux figés,
figés loin de Tout, vers le néant,
je serais figée en toi.
Tu coulerais encore dans mes veines
Tant qu'il me resterait une goutte de sang vif

In « Femme d'Eau et d'Etoiles », Bleu d'Encre Editions, Yvoir
(B), 2021

내 혈관 속 너의 별 (Ton Etoile dans mes Veines)
파름 스리제 (Parme CERISET)

신비롭고 뭐라 말할 수 없는
어떤 것이 있지
지옥 깊은 곳에서도
깜깜한 빈터의 청록색 빛 속에서
네 주검을 발견하게 된다면
나는 내 안에 여전히 네가 살아 있음을 느끼겠지.
너의 두 눈이 굳어있다고 해도
모든 것에서 멀리 떨어져 무를 향해 굳어 있다고 해도
나는 네 안에 굳어 있겠지.
내 안에 생명의 피가 한 방울 남아있는 한
너는 여전히 내 혈관 속을 흐르겠지.

시집 [물과 별의 여인], 푸른 잉크 출판사, 비르아르(비), 2021.

폴 엘뤼아르 상 (Prix Paul Eluard)
J'ai goûté autrefois aux délices exquis

Gislaine PIEGAY

J'ai goûté autrefois aux délices exquis
Des illusions bâties sur des rêves d'enfants
Amour et Paix sur terre étaient dans mes mains.

J'ai touché autrefois aux crayons de couleur
Pour dessiner des étoiles et des soleils
Sur le sable blond des océans arc-en-ciel.

Puis j'ai grandi et j'ai senti entre mes doigts
Les longs effleurements timides de la nuit
Peindre le monde en rouge et noir, très lentement.

Je vois aujourd'hui les yeux des enfants mourir
Crucifiés, les bras des mères devenir cercueils
Et j'entends l'univers chanceler sous les coups.

Oui, je dessine aujourd'hui la suie de mes rêves,
L'essaime en plein jour pour mieux peindre un ciel de
nuit
Et crier à l'humanité en deuil : « *Horreur !* »

In « *Quand crie le Silence* » (inédit)

나는 한때 맛보았다

(J'ai goûté autrefois aux délices exquis)

지슬렌 피에게 (Gislaine PIEGay)

나는 한때 절묘한 진미를 맛보았다
아이들의 꿈 위에 세워진 환상에서
지상의 사랑과 평화가 내 손 안에 있었다.

나는 한때 색연필에 손을 댔다
무지갯빛 바다의 황금빛 모래 위에
별과 태양을 그리려고.

그러다 어른이 되자 손가락 사이로 느꼈다
기나긴 밤의 소심한 손길들이
아주 천천히 빨갛고 검은색으로 세상을 칠하는 것을.

나는 오늘 아이들의 눈이 십자가에 못 박힌 듯 괴로워하며
죽어가는 것을 본다, 어머니의 팔이 관이 되는 것을 본다
그리고 나는 우주가 그 타격에 비틀거리는 소리를 듣는다.

그래, 오늘 나는 내 꿈의 그을음을 그리고,
밤하늘을 더 잘 그리기 위해 한낮의 인간들을 그린다
그리고 죽음의 슬픔에 잠긴 인류에게 외친다, "무서워라!"

시집 [침묵이 외칠 때](미간행)에서

테오필 고티에 상 (Prix Théophile Gautier)
Bure de Silence

Anne-Sophie BOUTRY

Ecrire, c'est entrer au couvent, s'enfermer dans une bure de silence qui repose des brûlures de l'existence, offre une plume pour tout caresser, se faire du bien apaiser le trop plein...

J'entre au couvent en fin de journée, claque la porte au bruit, aux cris de la rue, à une sourdine chez ma voisine, à l'écho de la soirée qui se propage d'étage en étage, partout dans l'allée. Comment s'armer de paix, stylos et feuilles de papier brandis comme des objets sacrés ? Transformer d'un regard le salon en chapelle, m'installer à l'ombre d'une lampe de chevet, méditer deux, trois mots qui butinent mon âme avant de se poser sur l'espace blanc que d'un doigt j'indique. À mon insu.

Je m'enferme dans une bure de silence ; une urgence intérieure me pousse vers le chemin que tracent les mots. Ils s'emparent de ma main et mènent le crayon avec un souffle qui me dépasse. Ils émergent du cocon et se déploient de chenille à papillon, sauf quand ils font grise mine, s'étiolent, se refusent à moi, filent entre les doigts ou s'écrasent sur la feuille de papier. Pourquoi ? Parce que mon silence, qui n'est toujours pas habité, méprise les mots qu'il n'habille plus d'une belle densité, d'une couleur qui les fait chanter...

In « *Bruissements* » (inédit)

침묵의 수도복 (Bure de Silence)

안-소피 부트리(Arne-Sophie BOUTRY)

글을 쓴다는 것은 수도원에 들어가는 것, 침묵의 수도복 안에 틀어박히는 것. 수도복은 삶에 데인 상처를 가라앉히고, 펜을 내어주어 모든 것을 어루만지고, 스스로 선함을 품게 하고, 넘쳐나는 것을 가라앉힌다.

나는 하루 일과를 마치면 수도원에 들어간다. 그리고 소음과, 거리의 비명소리들, 이웃집의 웅성거림, 한 층 한 층 작은 길 전체로 퍼져 나가는 저녁의 메아리에 문을 꽂 닫는다. 우리는 어떻게 펜과 종이를 성스러운 물건처럼 들고 평화로 무장할 수 있을까? 거실을 한눈에 기도실로 바꾸고, 침대 옆 전등 그늘에 자리를 잡고, 내 영혼을 살살이 뒤지는 두세 단어에 대해 곰곰이 생각하다가 내 손가락이 가리키는 하얀 공간에 멈춘다. 나도 모르게.

나는 침묵의 수도복 안에 틀어박힌다. 내면의 절박함이 단어들이 흔적을 그리는 길로 나를 밀어 넣는다. 단어들은 내 손을 붙잡고 나를 압도하는 숨결로 연필을 끌어당긴다. 단어들은 고치에서 빠져나와 애벌레에서 나비로 펼쳐진다. 불편한 표정을 보이거나, 기운이 시들거나, 나를 받아들이기를 거부하거나, 손가락 사이로 미끄러지거나, 종잇장위에서 뭉개져 버릴 때를 제외하면. 왜 그럴까? 아직 사람이 살지 않는 나의 침묵은 단어들을 노래하게 만드는 아름다운 밀도와 색깔로 옷을 입지 않은 말을 경멸하기 때문이다...

시집 [속삭임](미간행)에서

로즈몽드 제라르 상 (Prix Rosemonde Gérard)
A toi

Pascal LECORDIER

A toi
Source jaillissante au feu de mon désert
Dans le jeu de l'ombre des palmes
Sur les scintillements de ton onde claire
Je vais puiser mes mots

Allégresse d'un commencement

Les amours sont pareilles aux neiges éternelles

Cotonneuses sous le soleil d'été

Incoercible sous les morsures de l'hiver

Mais elles demeurent
Au fil des saisons
Nourries de l'abondance des cieux.

Mieux je t'aime et mieux je m'offre à toi
Merveille !
Tu acceptes mon amour comme la fleur
L'abeille.

In «*Aimer*», Editions Peuple Libre, collection «Les Contemplations», 2021

그대에게 (A toi)

파스칼 르코르디에 (Pascal LECORDIER)

그대는 내 사막에서 불타며 솟아나는 샘물
 그대 맑은물결의 반짝임 위로
 종려나무 그림자 놓고 있는 거기서
 나는 낱말들을 길어내리.

시작의경쾌함이여

사랑은만년설과 같아서

여름 태양 아래 목화 꽃 같고

살을 애는 겨울 추위에서도 멈출 수 없나니

그렇게 눈은 남아 있네
 계절은 흘러가는데
 풍요로운 하늘을 양식으로 삼으며.

내가 그대를 사랑할수록, 나는 그대에게 나를 더 바치나니
 기적이란 이런 것!
 꽃이 꿀벌을 부르듯 그대는 내 사랑을 받아들이네.

시집 [사랑], 자유민중 출판사, 2021.

장 지오노 상 (Prix Jean Giono)

Automne sans Toi

Yvonne LE MEUR-ROLLET

J'ai marché ce matin sur l'herbe de novembre
Dans l'étroit jardin vide où s'attarde un œillet,
Ecarlate cocarde au revers d'un gilet
Dont la laine bourrue a pris des reflets d'ambre.

Juste au pied de la digue, au-delà du portail,
Sur l'écume d'acier des vagues frissonnantes,
Les bernaches lançaient leurs plaintes caquetantes
Et trois barques, à quai, dansaient en éventail.

L'automne descendait les sentiers vers la grève,
De ses pas alourdis, éclaboussés de vent.
Couchés sous la tempête, au cap de la Jument,
Les rochers hennissaient, noirs chevaux qu'on achève.

Sur le ciel, mes doigts nus dessinaient ton visage,
Caressant un sourire au bord de tes yeux bleus
Et ton tendre regard, aux élans amoureux,
Emportait mon cœur fou dans un galop sauvage.

In « Sur les Sentiers de la Mélancolie », (Editions Les Amis
de Thalie, 2020)

그대 없는 가을 (Automne sans Toi)

이본 르뫼르-롤레 (Yvonne LEMEURE-ROLLET)

오늘 아침 나는 11월의 풀밭을 걸었다
 수레국화 한 송이 남아 있는 좁고 텅 빈 정원에서
 그 꽃은 거친 모직천이 호박색을 되비치는
 저고리 옷깃에 단진홍색 리본 같았다.

문 너머, 바로 제방 발치에서는
 흔들리는 파도의 강철 같은 포말 위로
 기러기들이 끼룩끼룩하며 탄식을 내뿜고 있었다
 부두에는 세 척의 배가 부채처럼 춤추고 있었고.

가을은 바람을 뒤집어쓴 무거운 발걸음으로
 해안으로 향하는 오솔길을 내려오고 있었다.
 폭풍 속에 누운 쥐멍 곳의 바위들은,
 지쳐가는 검은 말들처럼 울고 있었다.

내 맨손가락은 하늘 위로 그대의 얼굴을 그리며
 그대의 파란 눈 가장자리의 미소를 더듬었고
 그대의 부드러운 눈빛은 사랑스러운 충동에 빠져
 내 미친 심장을 거친 질주 속으로 실어가고 있었다.

시집 [우수의 오솔길에서] (탈리의 친구들 출판사, 2020)

프랑수아 빅토르 위고 상 (Prix François-Victor HUGO)
A l'Étoile du Don

Elizabeth ROBIN

Combien de pas perdus quand s'épuise le jour,
Espérant un donneur au chevet de l'enfance ?
Combien de pas vieillis à côté du silence,
De sanglots dans le noir d'attendre en vain son tour ?

Une sombre prière a porté ce fardeau,
En implorant la mort d'aller faucher ailleurs !
Chacun peut arrêter ce grand cri de douleur :
Par le pouvoir du don, un cœur frappe aux carreaux.

Combien de pas muets empêchent l'existence ?
Combien de vies jetées dans l'ombre du destin ?
Quand un geste suffit, refait les lendemains,
D'une vie qui s'éteint relance la cadence ?

Le don est à la vie ce qu'est à l'eau la fleur,
À l'étoile du don, la vie s'ouvre à nouveau.

Écrit pour sensibiliser les gens au don d'organes.

In « A l'Étoile de nos Pas » (A la estrella de nuestros pasos),
Editions FLAM, Sète, 2021)

나눔의 별에게 (A l'Etoile du Don)

엘리자베트 로뱅(Elizabeth OBIN)

어린 아이의 머리맡에서 한 명의 기증자를 소망하면서
하루가 다 가도록 얼마나 많은 헛걸음을 할까요?
어둠 속에서 헛되이 자신의 차례를 기다리며
침묵결에서 얼마나 많은 걸음이, 흐느낌이 늘어갈까요?

우울한 기도가 이 짐을 짊어지고,
죽음에게 다른 곳으로 가라고 간청합니다!
누구나 이 거대한 고통의 울부짖음을 멈출 수 있습니다.
나눔의 힘으로 하나의 마음이 유리창을 두드립니다.

얼마나 많은 조용한 발걸음이 생존을막고 있나요?
얼마나 많은 생명이 운명의 그림자 속으로 던져졌나요?
한 번의 몸짓으로 충분히 내일을 다시 만들고
꺼져가는 생명의 박자를 다시 살리는 것은 언제일까요?

생명에 주는 장기 기증은 꽃에 주는 물과 같아요.
장기 나눔의 별에서 삶은 다시 열립니다.

'장기 기증에 대한 관심을 촉구하기 위해 쓰다'

시집 [우리 발걸음의 별에서] (플람 출판사, 세트, 2021)

알퐁스 드 라마르틴느 상 (Prix Alphonse de LAMARTINE)

Lamentos...

Yves MUR

Lorsque le givre et l'or ont revêtu l'automne,
Couvrant notre ciel bleu d'un lugubre linceul,
Malgré « l'été indien » dont la toile festonne,
S'installe lentement l'effroi de l'être seul ;

Cette peur de l'hiver où rode la camarde,
Sur les êtres meurtris, otages des mouiroirs...
Mais le gris des frimas, qui sur nos cœurs s'attarde,
Disparaît des reflets de tous nos vieux miroirs ;

Quand scintille toujours, sur le bord d'une lèvre,
Cet émoi printanier qui soude les amants,

Où vivent à jamais et palpitent de fièvre
De leurs ébats sans fin les longs enlacements...

Notre âme est ce miroir inconscient de l'être,
A l'homme renvoyant ses fantasmes trompeurs.
Il faut que vive en lui cet éternel peut-être,
Pour toujours exister au-delà de ses peurs...

In «*Cavalcade... de Rimes*» (inédit)

슬픔의 노래 (Lamentos...)

이브 뮈르(Yves MUR)

우리의 푸른 하늘을 우울한 장막으로 덮고
 서리와 황금빛이 가을을 덮을 때,
 화폭이 꽃줄로 장식하는 '인디언의 여름'에도 불구하고,
 혼자가 되는 것에 대한 공포가 서서히 자리 잡는다.

양로원의 인질들, 죽어간 존재들 너머로
 동료가 배회하는 거울에 대한 이 두려움,
 그러나 우리 마음에 남아 있는 잿빛의 찬서리는
 우리의 모든 오래된 거울이 비춰주는 그림 속에서 사라져
 간다.

그때 어느 입술 언저리에서 언제나 반짝이는 건,
 연인들을 하나로 묶어주는 봄날의 설렘,
 거기엔 끝없이 뛰놀며 오래도록 포옹하는 몸짓이
 영원히 살면서 열기로 두근거리고...

우리의 영혼은 존재의 무의식의 거울이라.
 자신의 기만적인 환상을 인간에게 되돌려주는 법
 두려움 너머에서 항상 존재하기 위해서는
 이 영원하신 분 안에서 살아가야 할 것 같다...

시집 [각운의 ... 기마 행렬] (미간행)에서

안나 드 노아유 상(Prix Anna de Noailles)
La Rose

Bernard POULLAIN

Tu resteras toujours cet éternel mystère,
Écllosion de joie au regain du printemps,
Redoutable témoin du défilé du temps
Dont le retour fleurit de beauté notre terre.

Lumière des jardins, ton retour réitère
La danse des couleurs sous l'oiseau voletant.
La nature s'égaie en gazouillis chantant
L'harmonie et le feu de l'attractif parterre.

N'ayant rien à céder, si ce n'est sa splendeur,
Fière de son éclat, sans aucune pudeur,
Chaque rose est un don dans sa magnificence.

Répandant son parfum avec suavité
Son aura resplendit, sans aucune décence,
Quand s'enfonce l'épine, avec férocité !...

In «Tel l'Oiseau qui voltige» (inédit)

장미 (La Rose)

베르나르 폴랭(Bernard POULAIN)

너는 언제나 영원한 신비로 남아 있으리라
 봄이 소생할 때 터져 나오는 기쁨으로
 순환하는 계절이 아름다움으로 우리 대지에 꽃을 피우는
 행진하는 시간의 무서운 증인으로

꽃밭의 빛처럼 다시 피어나는 너는
 새가 날아오르는 색깔의 춤을 되풀이하고
 매력적인 화단의 불꽃과 화음을 노래하는
 새의 지저귐 속에서 자연은 기쁨에 젖어라.

아무 부끄럼 없이 광채를 뽐내며
 화려함 밖에 내줄 것이 없으니
 장미 송이 송이는 찬란한 선물이다.

감미로운 향기를 퍼뜨리며
 장미 가시가 사납게 찌를 때
 그 아우라는 아무 거리낌 없이 빛난다!...

시집 [새가 날아 다니듯] (미간행)에서